

Fordításrészlet az ÓT-ból.

Jes. 2₂₋₄. A világbéke.

Duhm, Das Buch Jesaja. 1892; Dillmann, Der Prophet Jesaja⁵. 1890; Dillmann-Kittel, Der Prophet Jesaja⁶. 1898; Cheyne, The Book of the Prophet Isaiah. 1899 (a Haupt-féle The Sacred Books of the Old Testamentben). V. ö. Wellhausen, Die kleinen Propheten³ 1898; Nowack, Die kleinen Propheten 1897.

E töredék tartalma a következő: Az eschatologikus időben a Cion és Jahve szentélye csodálatos tekintélynek fog örvesteni. A népek elismerik, hogy Jahve a legbölcsebb és legigazságosabb Isten, ki legméltányosabban tudja elintézni a közöttök fennforgó peres ügyeket. Ezért öhozzá fognak zarándokolni, hogy ő döntsön a vitás kérdésekben. Azontúl Jahve és nem a kard itél a felek között s ezzel minden háboruskodás önnönmagától megszűnik és megkezdődik a világbéke. — Jes. 2₂₋₄ nem próza, hanem vers, mit a fordító respektálni tartozik. 3 strófára oszlik s minden strófa 6 sorból áll. A töredék 3 stichossal megtoldva Micha 4₁₋₄-ben is megtalálható. A szerzőség kérdése örökre vitás marad. Minden időben lesznek exegeták, kik Jesajás, mások, kik Micha vagy egy régebbi író vagy egy későbbi interpolator mellett fognak argumentálni. A lehetőség, hogy Jesajás a szerző, nincs kizárva. (l. Duhm és Smend, Alttest. Relgesch.² 224. jegyz.)

²S történni fog a legvégső napokban:
Kiválik majdan Jahvének hegye,
Istennek háza a legfőbb hegyen lesz
Felülemelkedve a halmokon.

5. S tódulni fognak hozzá nemzetek,

³És menni fog a népek serege:

- „Előre! menjünk Jahvénak hegyéhez,
A Jákob Istenének hajlokához.
Hadd oktasson ki útjai felől
10. És hadd járjunk az ő ösvényein, —
Mert Cionból jó a kioktatás
S Jerusálemből Jahve szózata.“

15. ⁴S itélni fog a nemzetek között,
Sok nép számára ő fog dönteni,
S átkovácsolják kardjokat ekévé
S vinczellérvéssé dárdájok vasát: —
Nép nép ellen kardot már nem emel
És nem viselnek többé háborút.

2. és 3. sor: javítva a LXX szerint. l. Duhm.

5. sor: A לֵב mint Dillmann és Kittel is elismeri, későbbi toldás.

6. sor: וְאֵלֵינוּ a szövegből törlendő.

9. és 10. sor: A וְיָדָה és וְיָדָה itt az egyes esetekben adott isteni döntést jelenti, mit Wellhausen helyesen észrevett. Duhm, Kittel, Dillmann félreértik a szöveget.

11. sor: A thora az isteni kioktatás oly kérdésekben melyekben az ember nem tud eligazodni.

17. sor: לֵב helyett olv. לֵב -t.

Hornyánszky Aladár.